

Publications (Short List) - Prof Jacobus (JA) Naude

Theses/Books

2002. Contemporary Translation Studies and Bible Translation. A South African Perspective. Bloemfontein:UFS. (co-editor)

1999. A Biblical Hebrew Reference Grammar. Sheffield Academic Press. (co-author)

1997. A Biblical Hebrew Reference Grammar. Hebrew Core Collection of the Scholars Library. Seattle:Logos Electronic Collections on CD-ROM.

1997. Bybels-Hebreeuse Naslaangrammatika. Kaapstad: Nasionale Boekdrukkery. (co-author)

1996. Independent Personal Pronouns in Qumran Hebrew Syntax. D. Litt, Department Near Eastern Studies, University of the Free State, Bloemfontein. (Submitted for Van Gorcum, Netherlands for publication in *Studia Neerlandica Semitica*)

1985. QDS in die Kumringskrifte. MA, Department Semitic Languages, University of the Free State, Bloemfontein.

1983. 'n Kritiese Ondersoek na die gebruik en interpretasie van die OT-sitate in 4Qflorilegium. BTh, Department Old Testament, University of the Free State, Bloemfontein.

Accredited Academic Articles:

2008. The role of pseudo-translations in early Afrikaans travel writing. A corpus-based translation analysis. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 26(1).

2007. A descriptive analysis of the concepts "purity" and "holiness" within the Qumran community and Hare Krishna Movement. *Journal for Semitics*. 16(2), pp 392-422.

2007. It's all Greek. *The Septuagint and Recent Developments in Translation Studies*. BETL 213: 229-250.

2007. Stylistic variation in three English translations of the Dead Sea Scrolls. *Acta Theologica* 27(2):143-167.

2007. Overcome cultural exclusion. Globalisation and localization strategies in literary translation. Culvelier, P, Du Plessis, LT, Meeuwis, M, Teck, L (eds). *Multilingualism and exclusion*. Pretoria: van Schaik, pp.149-161.

2007. The translation of biblical texts into South African Sign Language. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 25(2), 141-152. (Co-author).

2007. Development of the EtsaTrans translation system prototype and its integration into the Parnassus meeting administration system. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 25(2), 225-238. (Co-author).

2007. Collocations in popular religious literature as an instance of language for special purposes: an analysis in corpus-based translation studies. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 25(2), 153-167. (Co-author).

2007. The Language practitioner. One profession, multiple applications. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 25(2), 3-6.

2006. A socioconstructive approach to the training of Bible translators Old Testament Essays 19 (3), 1225-1238.

2006. The Wiles of the Wicked Woman (4Q184) the netherworld and the body. *Journal for Semitics* 15(2), 349-371.

2006. The Qu'rân in English. An analysis in Descriptive Translation Studies. *Journal for Semitics* 15(2), 431-464.
2006. Reanimating orality. The case for a new Bible translation in Southern Sotho. *Old Testament Essays* 19(2):723-738. (co-author)
2006. The Dead Sea Scrolls in English. An Analysis in Corpus-based Translation Studies. *Oriental Languages in Translation II*. Publications of the Oriental Committee 26:1-18.
2005. On the threshold of the next generation of Bible translations. *Issues and trends Translators'Journal META* 50 (3)
2005. On the boundaries between the sacred and the profane at the community of Qumran. *Journal for Semitics* 14(2):261-282.
2005. Translations and once again translations. The case of the twentieth century English Bible translations *Acta Theologica* 25(2), 2005).
2005. The representation of parallelisms in the Afrikaans Bible translations of the Psalms. A Corpus-based Analysis *OTE* 18(3), 763-776.
2005. The Afrikaans Bible translations and the formation of cultural, political and religious identities in South Africa. *Translation Yearbook of the International Association for Translation & Intercultural Studies*.
2005. Lost in translation: designation, identification and classification of flora in translated biblical Hebrew texts *JNSL* 31(2):33-58. (co-author)
2005. The Shaping of Cultural Knowledge in South African Translation. *SPIIL* 36: 35-58.
- 2005 Translation and cultural transformation. The case of the Afrikaans Bible Translations. Hung Eva (ed) *Translation and Cultural Change: Studies in history, norms and image-projection*. John Benjamins Translation Studies Series 61. Amsterdam: Benjamins pp.19-42.
2005. The cultural turn in South African translation. Rehabilitation, subversion and resistance *Acta Academica* 37(1):22-55.
- 2004 Enriching Xhosa Culture. The Transference of Social and Material Culture in the Xhosa Translation of The Prisoner of Zenda. *Alternation* 11(2):247-263. (co-author)
2004. Foreignising as translation strategy in prescribed books for second language learners. *Journal for Language Teaching* 38/2:230-242. (co-author)
2004. Representation of poetry in the Afrikaans bible translations. A corpus-based translation analysis. *Language Matters* 35:233-254.
2004. The rhetorical forms of Henry Rider Haggard's *Nada the Lily* in Zulu *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 22(1&2):9-25. (co-author)
2004. Reanimating Orality: The Morality Play *Everyman /Elkerlijk* in Southern Sotho. *Journal for Semitics* 13(2):139-158. (co-author)
2004. A perspective on the chronological framework of Biblical Hebrew. *Journal for Northwest Semitic Languages*, 30(1): 87-102.
2004. Afrikaanse bybelvertalings 'vir Afrika'. Die vertalers en hulle kulturele agenda [Afrikaans Bible translations 'for Africa'. The translators and their cultural agenda]. *Acta Theologica* 24(1): 127-146.
2004. Trends in colonial translation. Henry Rider Haggard's *King Solomon's Mines* in Xhosa. *Journal for Semitics* 13(1), 121-132. (co-author)
2004. Faking a translation. A corpus-based translation analysis of *Di Koningin fan Skeba* and *Di Bybel* in Afrikaans. *Journal for Semitics* 13 (1), 106-120.

2004. An instrument for the quality assessment of local government translations *Acta Academica* 36(1), 186-212. (co-author)
2003. Assessment of translation accuracy of the Lexica Machine Translation System. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 21(4), 295-306. (co-author)
2003. Sentence and constituent negation in Biblical Hebrew *Journal for Semitics* 12(2), 237-267. (co-author)
2003. The Consonantal Root in Semitic Languages. *Journal of Northwest Semitic Languages* 29(2), 15-32.
2003. The transitions of Biblical Hebrew in the perspective of language change and diffusion. Young, I (ed) 2003. *Biblical Hebrew: Chronology and typology*. Sheffield: Sheffield Academic Press. / *Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series* 369, 189-215.
2003. Psalm 1-50 in Afrikaans. 'n Korpusgebaseerde vertaalkundige analise. *Acta Theologica* 23 (1), 83-114.
2003. 'n Funkisionalistiese benadering tot mediese vertaling in Suid-Afrika. *Acta Academica Supplementum* 2, 129-167.
2002. Contemporary translation studies and Bible translation. *Acta Theologica Supplementum* 2, 1-5.
2002. An overview of recent developments in Translation Studies with special reference to the implications for Bible Translation. *Acta Theologica Supplementum* 2, 44-69.
2002. The third person pronoun in tripartite verbless clauses of Qumran Hebrew. Simon, H. J. & Wiese, H. *Pronouns: Representation and Grammar*. Amsterdam: Benjamins, 161-182.
2002. Verbless clauses containing a personal pronoun as subject in Qumran Hebrew. *Journal for Semitics* 11(1), 126-168.
2002. Words in a cultural context. The case of Biblical Hebrew Lexicography. *Old Testament Essays* 15(2):417-434.
2001. Independent personal pronouns in Qumran Hebrew Syntax. *Journal of Northwest Semitic Languages* 27(2):91-112.
2001. Vertaalkunde vandag. 'n Oorsig. *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 41(3):177-194.
2001. The Afrikaans Bible translations and apartheid. *Acta Theologica* 21(1): 106-123.
2000. Diachronic syntax and language change: The case of Qumran Hebrew. *South African Journal of Linguistics* 18:1-14.
2000. Translation Studies and Bible translation. *Acta Theologica* 20(1):1-27.
2000. Qumran Hebrew syntax in the perspective of a theory of language change and diffusion. *Journal of Northwest Semitic Languages* 26(1):105-132.
2000. The language of the Book of Ezekiel. *Biblical Hebrew in Transition? Old Testament Essays* 13(1):46-71.
1999. Syntactic Aspects of Co-ordinate Subjects with Independent Personal Pronouns. *Journal of Northwest Semitic Languages* 25(2):75-99.
1999. A descriptive translation analysis of the Schocken Bible. *Old Testament Essays* 12(1):73-93.
1999. Barbara Thiering's interpretation of Jesus' life. *Acta Theologica* 19(1), 58-98.
1999. Holiness in the Dead Sea Scrolls. Flint, P. & VanderKam, J.C. *The Dead Sea Scrolls after Fifty Years. A Reappraisal*. Leiden: Brill, 171-199.

1997. The syntactic status of the ethical dative in Biblical Hebrew. *Journal for Semitics* 9(1/2), 129-165.
1997. Sexual Organs, Relations, Ordinances. *New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*. (Cumbria, UK: Paternoster) 1: 551, 1151; 2:837-8; 3:15, 90, 321-2, 454; 4: 102-3; 223; 1198-211.
1997. Looking, Observation, Perception, Sight, Vision, Watch. *New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*. (Cumbria, UK: Paternoster) 2: 25-6, 56-61, 169-70; 3:8-10, 629, 786, 1007-15, 1185, 1270-1; 4: 6, 44-5; 71-2, 74-5, 201, 242-3.
1997. Holy, Ban, Consecration. *New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*. (Cumbria, UK: Paternoster) 2:200-1, 276-7; 3:73-4, 877-87.
1997. Fire, Flame. *New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis* (Cumbria, UK: Paternoster) 1: 304, 532-37, 851-2, 889; 2: 634, 754, 759-60, 924; 3: 147, 609-10, 1191, 1204-5; 4: 29.
1996. Die Qumrangeskrifte en die Nuwe Testament. *Nederduitse Gereformeerde Teologiese Tydskrif* 37(4), 589-97.
1996. Resumptive pronouns in Biblical Aramaic relatives. Maartens, J. (ed.) *The Minimalist Program: Theory and Description*. *South African Journal of Linguistics Supplement* 29, 125-47.
1995. Die nut van teoretiese linguistiek vir taalstudie: Die 'etiese datief' in Bybelhebreus. *Suid-Afrikaanse Tydskrif vir Taalkunde* 13(3), 1-9.
1994. The verbless clause with pleonastic pronoun in Biblical Aramaic. *Journal for Semitics* 6(1), 74-93.
1994. Die Dooie See-Rolle "Biblioteek": Inligtingsontploffing en Inligtingskandaal. Aflewering 2. *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 34(4), 257-266. (Mede-outeur met F. du T. Laubscher).
1994. Die Dooie See-Rolle "Biblioteek": Inligtingsontploffing en Inligtingskandaal. Aflewering 1. *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 34(3), 191-202. (Mede-outeur met F. du T. Laubscher).
1994. Towards a typology of Qumran Hebrew. *Journal of Northwest Semitic Languages* 20(2), 65-83.
1994. The asymmetry of subject pronouns and subject nouns in Qumran Hebrew and cognates. *Journal of Northwest Semitic Languages* 20, 139-164.
1993. Aspects of the verbless clause in Biblical Aramaic. *South African Journal of Linguistics. Supplement* 18, 49-63.
1993. Taalkundige paradigmas in Inligtingkundige perspektief: Die herwinning van resente studies in Hebreuse grammatika. *Suid-Afrikaanse Tydskrif vir Taalkunde, Supplement* 18, 1-21. (Mede-outeur met J.S. du Toit).
1993. On subject pronoun and subject noun asymmetry: A preliminary survey of Northwest Semitic. *South African Journal of Linguistics* 11(1), 17-28.
1991. On the syntax of dy-phrases in the Aramaic of 11Q^tgJob. *Journal of Northwest Semitic Languages* 17, 45-67.
1991. Qumran Hebrew as a null subject language. *South African Journal of Linguistics* 9(4), 119-125.
1990. Die toepasbaarheid van GB-teorie op nie-lewende tale: Evidensie oor die interpretasie van klitiekverskynsels in Bybelse Aramees. *Journal for Semitics* 2(1), 50-65.
1990. A syntactic analysis of certain dislocations in Biblical Hebrew. *Journal of Northwest Semitic Languages* 16, 115-130.
1989. Klitiëks in Moderne Hebreus. Die toepasbaarheid van Hagit Borer se parametriese sintaksis. *Acta Academica* 21(3), 78-99.

1986. The interpretation of Nathan's oracle in Florilegium. OTWSA 27 (1984) and OTWSA 28 (1985) Old Testament essays, studies in the succession narrative, 218-241.

1986. Apokalips, apokaliptiese eskatologie en apokaliptisisme in die latere Jodendom. Tydskrif vir Christelike Wetenskap 22(1-2), 99-137.

1985. Leksikografiese opmerkings oor 'n semantiese inskrywing van qodes in 'n aantal Kumrantekste. Acta Academica, Nuwe Reeks B, Fokus op die Taalkunde, 167-194.

Popular Publications (Not accredited):
1999. Guy and Winifred Brunton – Egyptologists from the Free State. Johannes Stegmann-kunsgalery Jaarverslag/Annual Report 1998:43-49.

1999. Some writing systems of the Ancient Near East: An overview. Johannes Stegmann-kunsgalery Jaarverslag/Annual Report 1998:25-37.

1987. Enkele kantaantekeninge oor Genesis 1. Disa, 3, 12-17.

1986. Enkele kantaantekeninge oor die stand van die Christendom. Disa, 2, 14- 17.

1986. Verantwoordelikheid. Militêre Akademie Jaarblad, 78-79.

1984. Semitiese Tale as hoofvak? Tussen Ons, 33.

1983. Bybelse Hebreeus en Aramees: Skatkamers van die OT. Die Fakkkel, 3, 14-17.

1981. Ebla: Nuwe lig op die OT. Die Fakkkel, 1, 40-41.

1979. Probleme rondom die huwelik van Hosea. Tussen Ons, 29, 16-21.

1978. Paulus se verhouding tot die Griekse wêreld. Tussen Ons, 28.4, 10-11.

1978. Amos. Tussen Ons, 28.2, 9-11.

Review articles and reviews (Not accredited)

2006. Review of Bechtold, H_J 2005. Jüdische deutsche Bibelübersetzungen. Vom ausgehenden 18. bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts. Stuttgart: Kohlhammer. Old Testament Essays 19(1):

2006. Review of Jenni, E 1997 & 2005. Studien zur Sprachwelt des Alten Testaments. Stuttgart: Kohlhammer. Old Testament Essays

2006. Review of Chomsky, N 2002. On Nature and Language. Cambridge: Cambridge University Press. South African Linguistics and Applied Language Studies 24(1): 125-127.

2006. Review of Riccardi Alessandra (ed.) 2002. Translation Studies. Perspectives on an Emerging Discipline. Cambridge University Press, Cambridge South African Linguistics and Applied Language Studies 24(1):129-132.

2005. Review of Annandale-Potgieter, Joan 1998. Qumran in and around the Bible. A new perspective on the Dead Sea Scrolls. Hatfield: J L van Schaik. Old Testament Essays 18(3): 927-928.

2005. Review of Brown, Judith Anne 2005. John Marco Allegro. The Maverick of the Dead Sea Scrolls. Grand Rapids, MI/Cambridge, UK: Eerdmans. Old Testament Essays 18(3): 930-932.

2005. Review of Henze, Matthias (ed) 2005. Biblical interpretation at Qumran (Studies in the Dead sea scrolls and Related Literature). Grand Rapids, MI/Cambridge, UK: Eerdmans. Old Testament Essays 18(3): 935-937.

2005. Review of Schick, A & Glessmer, U 2000. Auf der Suche nach der Urbibel. Die Schriftrollen vom Totem Meer, das alte Testament und der geheime Bibelcode. Haan: Oncken. Old Testament Essays 18(3): 952-953.

2004. Review of Charlesworth, James H 2002. *The Pesharim and Qumran history. Chaos or consensus?* Grand Rapids, MI: Eerdmans. *Old Testament Essays* 16(2): 132-134.
2004. Review of Magness, Jodi 2002. *The Archaeology of Qumran and the Dead Sea Scrolls*. Grand Rapids, MI: Eerdmans. *Old Testament Essays* 16(2): 138-140.
2003. Review of Jobes, Karen H. & Silva, Moisés 2000. *Invitation to the Septuagint*. Grand Rapids, MI: Baker / Carlisle: Paternoster. *Old Testament Essays* 16(1):155-156.
2003. Review of Davila, James A. 2000. *Liturgical works*. (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scrolls) Grand Rapids, Michigan/Cambridge, U.K. *Old Testament Essays* 16(1):151-153.
2002. Review of Andrew Radford, Martin Atkinson, David Britain, Harald Clahsen, and Andrew Spencer (1999). *Linguistics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press. *South African Linguistics And Applied Language Studies* 20(4):353-355.
2002. Review of Collins, John J. & Kugler, Robert A. (eds). 2000. *Religion in the Dead Sea Scrolls*. Grand Rapids, MI: Eerdmans. *Old Testament Essays* 15(2):558-560.
2002. Review of Polak, Frank & Marquis, Galen 2002. *A classified index of the minuses of the Septuagint*. Part 1: Introduction. Part II: The Pentateuch. (CATTS Basic Tools 4). Stellenbosch: CATTS Project. *Old Testament Essays* 15(2):569-572.
2002. Review of Ross, Allen, P. 2001. *Introducing Biblical Hebrew*. Grand Rapids, MI: Baker Academic. *Old Testament Essays* 15(2):572-574.
2002. Review of VanderKam, James C 2001. *An introduction to Early Judaism*. Grand Rapids, MI: Eerdmans. *Old Testament Essays* 15(1):298-300.
2002. Review of Metzger, Bruce M 2001. *The Bible in Translation. Ancient and English versions*. Grand Rapids, MI: Baker Academic. *Old Testament Essays* 15(1):296-298.
2002. Review of Barker, E 1999. *The balance of the NIV. What makes a good translation*. Grand Rapids, MI: Baker Books. *Review of Biblical Literature*. [<http://www.bookreviews.org>] (2002).
2001. Review of Kelley, P H, Daniel S & Crawford, T 1998. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Grand Rapids, MI: Eerdmans. *Old Testament Essays* 14(2):352-354.
2000. Review of Schaeffner, C. 2000. *Translation in the global village*. Clevedon: Multilingual Matters. *Linguist List* 11-2325. (ISSN: 1068-4875).
2000. Review of Muraoka, T 1998. *Hebrew/Aramaic Index to the Septuagint. Keyed to the Hatch-Redpath Concordance*. Grand Rapids, MI: Baker Books. *Old Testament Essays* 13(3):396-398.
2000. Review of De Regt, L 1999. *Participants in Old Testament Texts and the Translator. Reference Devices and their Rhetorical Impact*. Assen: Van Gorcum. *Old Testament Essays* 13(2): 236-239.
1999. Review of Ulrich, E. 1999. *The Dead Sea Scrolls and the Origins of the Bible*. Grand Rapids, Michigan: Eerdmans / Leiden: Brill. *Old Testament Essays* 12(3): 642-644.
1999. Review of Althann, R. 1998. *Studies in Northwest Semitic*. Rome: Pontificum. *Old Testament Essays* 12(2): 360-361.
1999. Review of Rosenbaum, M 1997. *Word-order variation in Isaiah 40-55. A functional perspective*. Assen: Van Gorcum. *Old Testament Essays* 12(1),216-218.
1998. Review of De Regt, L J, De Waard, J & Fokkerman, J P (eds) 1996. *Literary structure and rhetorical strategies in the Hebrew Bible*. Assen: Van Gorcum. *Old Testament Essays* 11(2), 350-352.
1997. Review of Endo, Y. 1996. *The verbal system of classical Hebrew in the Joseph story. An approach from discourse analysis*. Assen: Van Gorcum. *Old Testament Essays* 10(2), 351-3.

1995. Review of Saenz-Badillos, A. 1993. A history of the Hebrew language. Cambridge: University Press. Old Testament Essays 8(2), 318-20.
1994. Review of Schibler, D. 1991. Der Prophet Miga. Wupertal: Brockhaus Verlag. Old Testament Essays 7(3), 473-476.
1994. Review of Bergmeier, R. 1993. Die Essener-Berichte des Flavius Josephus. Kampen: Pharos. Old Testament Essays 7(2), 304-306.
1994. Review of Volgger, D. 1992. Notizen zur Phonologie des Bibel- hebräischen. St. Ottilien: EOS Verlag. Old Testament Essays 7(2), 313-315.
1994. Review of Klein, M.L. 1992. Targumic manuscripts in the Cambridge Genizah Collections. Cambridge: Cambridge University Press. Old Testament Essays 7(1), 106-108.
1994. Review of Richter, W. Biblica Hebraica transcripta. Vol 4-15. St. Ottilien: EOS Verlag. Old Testament Essays 7(2), 315-317.
1993. Review of Kelley, P.H. 1992. Biblical Hebrew. An introductory grammar. Grand Rapids: Eerdmans. Old Testament Essays 6(3), 443-445.
1992. Review of Specht, G. 1990. Wissensbasierte Analyse althebraischer Morphosyntax. Das Expertensystem AMOS. St. Ottilien: EOS Verlag. Old Testament Essays 5(3), 443-446.
1990. Review of Van der Merwe, C.H.J. 1990. The Old Hebrew particle gam: a syntactic-semantic description of gam in Gn-2Kg. St. Ottilien: EOS Verlag. Old Testament Essays 3(3), 376-378.
1989. Review of Gross, W. 1987. Die Pendenskonstruktion im Biblischen Hebräisch. Studien zum althebräischen Satz. St. Ottilien: EOS Verlag. Die Welt des Orients 20, 361-364.